



A Khan Academy

Gyorsinterjú Kállay Csillával (DE Szervetlen és Analitikai Kémiai Tanszék), a Khan Academy munkatársával



Örömmel olvastam egyik napilapunk hétfévi számában, hogy aktívan részt vesz a Khan Academy munkájában. A Khan Academy ingyenes digitális oktatási platform, melynek anyagaiból 120 millióan tanulnak világszerte. A két éve alapított magyar felületen jelenleg 700 videó és több ezer interaktív feladat, szöveges tananyag érhető el, az anyagokat önkéntesek fordítják, a nagyobbaknak szóló videókat feliratozzák. Hogyan és mikor kerültél kapcsolatba a Khan Academy szervezetével?

2018 nyarán egy levelezőlistán olvastam, hogy önkéntes természettudományos fordítókat keresnek. A Khan Academy magyar önkéntes fordítócsapata akkor már egy éve dolgozott azon, hogy mielőbb megnyílhasson a magyar nyelvű oktatási platform. A fordítók többsége akkor alapszintű matematikát fordított, bár a gyors honlapindítás érdekében én is szívesen vállalkoztam volna arra, a hosszabb távú célok miatt inkább maradtam a szakterületemnél, a kémiafordítókhöz csatlakoztam.

Milyen feladatot látsz el a szervezetben?

Kémiaanyagokat – szöveges tananyagokat, feladatokat és videókat – fordítok, lektorálok. Emellett részt veszek a Khan Academy népszerűsítésében is. Igyekszünk minél szélesebb körben ismertté tenni a weboldalt.

A magyar tagozatban hányan működtek, a magyar nyelvű tananyagok milyen felületen állnak rendelkezésre?

Jelenleg kb. 25 aktív tagja van a csapatnak. Egy-egy toborzási kampány, médiamegjelenés után ez a szám gyakran felmegy 40-re. Ennél sokkal többen jelentkeznek, azonban igen nagy a lemorzsolódás, sokan a kezdeti lelkesedés után abbahagyják, s nem hallunk többet felőlük. A magyar nyelvű tananyagok minden formája elérhető a magyar oldalon, emellett a magyar nyelvű videók a Khan Academy Magyar YouTube csatornán is.

Hogyan lehet jelentkezni és bekerülni az önkéntes közreműködők közé?

A jelentkezőket kérjük, hogy töltsék ki a Khan Academy honlapján található jelentkezési lapot. Ezt követően az illető szakterületének megfelelő próbafordítást adunk, amit a szakmai lektor véleményez. Aki sikerrel veszi ezt az akadályt, azt örömmel látjuk fordítóink között abban az esetben, ha legalább heti két órát tud szánni a fordításra és hosszú távon el tudja kötelezni magát. Nem az az elsődleges célunk, hogy minél több anyagot tegyünk elérhetővé, hanem hogy színvonalas munka kerüljön ki a kezünkből. Ezért a szakmai lektorálás mellett a lefordított anyagok nyelvi lektorálására is sor kerül.

Van visszajelzések a hazai felhasználók számáról és elégedettségéről?

Néhány adatot szeretnék kiemelni: a magyar honlapon több mint tízezer regisztrált felhasználó van, azonban hozzátenném, hogy regisztráció nélkül is elérhető az összes anyag. Magyaror-



szág területéről egy év alatt 5 millió percet töltöttek a Khan Academy oldalain, bár ez nem csak a magyar oldal felhasználóit foglalja magába. Emellett a YouTube csatornákon is elérhető 260 magyar nyelvű videót eddig 85 ezerszer tekintették meg. A Facebook-oldalunkat közel 2000-en kedvelik, s még többen követik. Rengetegen jelentkeznek önkéntes fordítóknak (eddig kb. 300-an), a legtöbb visszajelzés tőlük érkezik. Közülük sokakat az motivál, hogy korábban a Khan Academy oldalán találtak segítséget, s ezt szeretnék ilyen formában visszaadni.

Mit tudtok arról, hogy mennyire használják a tanárok az anyagokat a digitális oktatási tevékenységükben?

A lehetőségek tárháza igen széles, de azt egyelőre sajnos nem tudjuk, hogy mennyire használják ki ezeket a funkciókat. Egyrészt nyomon követhetik a diákok otthoni munkáját és fejlődését, ami lehetővé teszi a differenciált oktatást, másrészt az iskolai órákon szervezeten használhatják az anyagokat. A honlap a Google Osztályteremmel is összeköthető. Amit biztosan tudunk, hogy több ezer tanár is regisztrált az oldalon. Pozitív visszajelzés, hogy rendszeresen jelentkeznek tanárok önkéntes fordítóknak azzal, hogy ők maguk is használják a honlapot, és szeretnék hozzájárulni a bővítéshez. Többen írják, hogy a diákoktól hallottak róla először. A honlap előnyeit felismerve már több magyar egyetemi kar ajánlja a Khan Academy tananyagait, pl. a BME Villamosmérnök és Informatika Kara vagy a Szegedi Tudományegyetem Általános Orvosi Kara. Jőmagam a „Bevezetés a kémiába” laboratóriumi gyakorlathoz tartozó szemináriumon használtam a magyarázó videókat.

Mennyire ismeritek a hazai digitális platform kínálatát és annak lehetőségeit?

Sokféle digitális platformmal találkoztunk. Vannak, amelyeken a szöveges tananyag, máshol video-előadás vagy kvízkérdések található. Ismerjük az ilyen lehetőségeket összegyűjtő weboldalakat is. Azonban egyik sem tartalmaz olyan mennyiségű, szakmai szempontból magas színvonalú és sokrétű anyagot, mint amilyen a Khan Academy. 10 000 videójából, 70 000 feladatából és írásos tananyagából magyar nyelven 700 videó és kb. 5000 feladat, illetve szöveges tananyag érhető el 9 témakörben. A Khan Academy további előnye, hogy más projektekkal szemben nem ér véget egy pályázati ciklus befejezésével. A kaliforniai iroda a magyar oldalt az 50 másik, nem angol nyelvű oldalhoz hasonlóan ugyanígy ingyenesen üzemelteti és folyamatosan fejleszti.

Megadná a platform internetes elérhetőségét?

A Khan Academy magyar oldalának elérhetősége: hu.khanacademy.org.

Köszönöm a rövid beszélgetést. Egyben tájékoztatjuk olvasóinkat, hogy novemberben a természettudományos tanárképzésnek szentelt tematikus számunkban részletesebb beszámolót olvashatnak a Khan Academy munkájáról Kállay Csilla tollából.

Kiss Tamás